

Johan Soarez, comecei

75,8 (79,29)

Ms.: V 1009.

Cantiga de meestria di quattro *coblas doblas* di sette versi e due *fiindas* di tre versi costruite sulla terza e la quarta strofa. *Coblas capdenals* tra la prima, la terza e la prima *fiinda*; tra la seconda, la quarta e la seconda *fiinda*. *Coblas capcaudadas* tra la terza e la quarta. Si riscontra la seguente *palabra volta*: *dizer*; inoltre sono presenti le rime derivate tra il primo verso della prima strofa e il quinto della terza; tra il secondo della prima e il sesto della terza; tra il primo della seconda, il primo della quarta e il terzo della prima *fiinda*.

Schema metrico: I, II: a8 b8 a8 b8 c8 c8 b8 (101:43);

III: a8 b8 a8 b8 c8 c8 a8 (100:46).

Fiindas: c8 c8 a8.

Edizioni: Lapa 221; Arias, *Antoloxía*, 109; Lopes 184; Machado 1656; Braga 1009.

- letto 966 volte

Testo e traduzione

-Johan Soarez, comecei de fazer ora un cantar, vedes porque: porque achei trobar, ca vej? aqui un jograron que nunca pode dizer son, nen o ar pode citolar.	bõa razon pera	5	I. -Johan Soarez, mi accingo a comporre una <i>cantiga</i>, vedete perché: ho trovato una buon argomento per comporre, poiché ho visto qui un giullaretto che non sa cantare nemmeno una melodia, né sa suonare la citola.
-Johan Perez, eu vos direi porque o faz, a meu cuidar: porque beve muit?, e o sei; e come fode, pois falar non pode; por esta razon canta el mal, mais atal don ben dev? el de vós a levar!		10	II. -Johan Peres, io vi dirò perché lo fa secondo me: perché beve molto, e lo so; e dato che fotte, dopo non può parlare; per questa ragione egli canta malamente, ma questa dote deve averla ripresa da voi!
-Johan Soarez, responder non me sabedes desto ben; non canta el mal por beber, sabede, mais por ?a ren porque, des quando começou a cantar, sempre mal cantou e cantará mentre viver.		15	III. -Johan Soarez, non mi avete dato una risposta soddisfacente; sapete, non canta malamente perché beve, ma per un altro motivo: ha sempre cantato in malo modo da quando ha iniziato, e continuerà a farlo per tutta vita.
-Johan Perez, por mal dizer vos foi esso dizer alguen, ca pelo vinh? e per foder perd? el o cantar e o sén; mais ben sei eu que o mizcrou alguen convosc? e lhi buscou mal, pois vos esso fez creer.		20	IV. -Johan Peres, qualcuno vi ha detto questo per prendersi gioco di lui, perché è a causa del vino e dell'attività sessuale che perde il cantare e il senno; ma io so con certezza che qualcuno, giacché vi ha fatto credere tutto ciò, ha complottato con voi e ha tentato di trovare in lui un difetto.
-Johan Coelho, el vos peitou noutro dia, quando chegou, pois ides del tal ben dizer!		25	V. -Johan Coelho, dato che andate a dire cose buone sul suo conto, egli recentemente, quando è venuto, vi ha pagato!
-Johan Perez, ja <e>u vos dou quanto mi deu e mi mandou e quanto mi á de <re>meter!		30	VI. -Johan Peres, ora vi offro quanto mi ha dato e mi ha mandato e quanto mi consegnerà!

Edizioni

- letto 460 volte

Lapa

- Joan Soárez, comecei
de fazer ora un cantar;
vedes por que: por que achei
boa razon pera trobar,
ca vej' aqui un jograron, 5
que nunca pode dizer son
nenho ar pode citolar.

- Joan Pérez, eu vos direi
por que o faz, a meu cuidar:
por que beve muit', eu o sei; 10
e come fode, pois, falar
non pode; por esta razon
canta el mal; mais atal don
ben dev' el de vós a levar.

- Joan Soárez, responder 15
non mi sabedes d' esto ben:
non canta el mal por beber,
sabedes, mais por ?a ren:
por que, des quando começou
a cantar, sempre mal cantou 20
e cantará, mentre viver.

- Joan Pérez, por mal dizer
vos foi esso dizer alguen,
ca, pelo vinh' e per foder,
perd' el o cantar e o sen; 25
mais ben sei eu que o mizcrou
alguen convosqu' e lhi buscou
mal, pois vos esso fez creer.

- Joan Coelho, el vos peitou
noutro dia, quando chegou, 30
pois ides d' el tal ben dizer.

- Joan Pérez, já eu vos dou
quanto mi deu e mi mandou
e quanto mi á-de remeter.

- letto 298 volte

Testo critico

-Johan Soarez, comecei
de fazer ora un cantar,
vedes porque: porque achei
bõa razon pera trobar,
ca vej?aquí un jograron 5
que nunca pode dizer son,
nen o ar pode citolar.

-Johan Perez, eu vos direi
porque o faz, a meu cuidar:
porque beve muit?, e o sei; 10
e come fode, pois falar
non pode; por esta razon
canta el mal, mais atal don
ben dev?el de vós a levar!

-Johan Soarez, responder 15
non me sabedes desto ben;
non canta el mal por beber,
sabede, mais por ?a ren
porque, des quando começou
a cantar, sempre mal cantou 20
e cantará mentre viver.

-Johan Perez, por mal dizer
vos foi esso dizer alguen,
ca pelo vinh?e per foder
perd?el o cantar e o sén; 25
mais ben sei eu que o mizcrou
alguen convosc?e lhi buscou
mal, pois vos esso fez creer.

-Johan Coelho, el vos peitou
noutro dia, quando chegou, 30
pois ides del tal ben dizer!

-Johan Perez, ja <e>u vos dou
quanto mi deu e mi mandou
e quanto mi á de <re>meter!

v. 8: l'emendamento è necessario per ragioni strettamente semantiche: quando il verbo *dizer* regge la preposizione *en* assume il significato specifico di *falar*, non adeguato a questo contesto dichiarativo (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=dizer> [1]).

v. 10: Lapa edita *eu <o> sei* poiché a suo avviso: *?muit?e o sei não faz sentido?*.

v. 18: Lapa edita *sabedes*.

v. 27: per le motivazioni dell'emendamento cfr. 79,20, v.16; 79,27 v.2; 79,39, v.8, 79,33 v. 4.

v. 32: seguendo Lapa ho congetturato *ja <e>u* vos dal momento che la congiunzione *ca* introduce una subordinata e non una principale. Ho ritenuto necessario inoltre, emendare l'avverbio *u* poiché l'avverbio temporale *ja-u* altera la risposta sarcastica di J. S. Coelho. Braga edita *ca vos dou*; Machado edita la lezione così come si presenta sul manoscritto.

v. 34: il verso risulta ipometro di una sillaba e ho scelto di integrare *<re>meter* seguendo la proposta di Lapa. Il verbo *meter* infatti non ha, tra le sue accezioni, quella pertinente a questo passo (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=meter> [2]). Il significato odierno del verbo *remeter* si adatta perfettamente al contesto (enviar, entregar), ma non è mai attestato con questa accezione nella lirica profana galego-portoghese. Ho scelto comunque di editarlo perché gli *hapax* nei testi di J. S. Coelho sono frequenti soprattutto nelle *cantigas d'escarnho* e nelle tenzoni (cfr. *tinta* in 79,35; *pissuça* in 79,33; *saiva* in 79,33; *berço* 79,30 etc.). Lapa edita *e quanto mi á a remeter*, ma in apparato suggerisce la soluzione da me accolta a testo. Braga e Machado non intervengono a risolvere l'ipometria.

- letto 554 volte

Tradizione manoscritta

- letto 602 volte

CANZONIERE V

- letto 349 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V33.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V33s.jpg>

- letto 331 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_19.jpg 	? * *I oham soarez comecey de fazer ora hun cantar uedes porq(ue) porq(ue) achey boa razon p(er)a trobar ca ueiaqui hu(n) iograron que nunca pode dizer son nenho ar pode çitolar *Prima dell'inizio della cantiga è presente il nome dell'autore al quale è stato attribuito il componimento: 'Dom Ioam da uoim'. *Colocci marca l'inizio della cantiga con un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_18.jpg 	I oham p(er)ez enu(os) direy p(or) q(ue) o faz a meu cuydar p(or) q(ue) beue muyteo ssey e come fode poys falar no(n) pode p(or) esta razo(n) canta el mal mays atal don ben deuel deuos aleuar * *Alla fine della strofa è presente un segno di paragrafo, di mano colocciana, che indica la continuazione della cantiga nella carta successiva del manoscritto.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_16.jpg 	*I ohan soarez responder non mi sabedes desto ben non canta el mal p(or) beuer sabede mays por hu(n)a ren p(or) q(ue) desquando comezou a cantar semp(re) mal ca(n)tou e cantara ment(re) uyuer *All'inizio della strofa è presente un segno di paragrafo, di mano colocciana, che solitamente indica l'inizio della cantiga, ma è stato cassato.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_8.jpg	I ohan p(er)ez p(or) mal diz(er) u(os) foy esso dizeralgue(n) ca pelo uynhe per foder p(er)del o cantar eo sen mays ben sey eu q(ue)o mizcrou algue(n) co(n)uosq(ue) lhi buscou mal poys u(os) esso fez creer
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v5_0.jpg	I ohan Coelho elu(os) peytou noutro dia quando chegou poys hides del tal ben dizer
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v6.jpg	I ohan p(er)ez cauu(os) dou quantomi deu emi ma(n)dou equantomha des meter.

- letto 351 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Dom Ioam da uoim	Dom Ioam d'avoim
I	I
I oham soarez comecey de fazer ora hun cantar uedes porq(ue) porq(ue) achey boa razon p(er)a trobar ca ueiaqui hu(n) iogaron que nunca pode dizer son nen o ar pode çitolar	-Ioham Soarez, comecey de fazer ora hun cantar, vedes porque: porque achey boa razon pera trobar, ca vei?aqui hun iogaron que nunca pode dizer son, nen o ar pode çitolar.
II	II
I oham p(er)ez enu(os) direy p(or) q(ue) o faz a meu cuydar p(or) q(ue) beue muyteo ssey e come fode poys falar no(n) pode p(or) esta razo(n) canta el mal mays atal don ben deuel deuos aleuar	-Ioham Perez, en vos direy porque o faz, a meu cuydar: porque beve muyt?, e o ssey; e come fode, poys falar non pode; por esta razon canta el mal; mays atal don ben dev?el de vós a levar!
III	III

I ohan soarez responder non mi sabedes desto ben non canta el mal p(or) beuer sabede mays por hu(n)a ren p(or) q(ue) desquando comezou a cantar semp(re) mal ca(n)tou e cantara ment(re) uyuer	-Iohan Soarez, responder non mi sabedes desto ben; non canta el mal por beber, sabede, mays por huna ren porque, des quando comezou a cantar, sempre mal cantou e cantará mentre vyver.
IV	IV
I ohan p(er)ez p(or) mal diz(er) u(os) foy esso dizeralgue(n) ca pelo uynhe per foder p(er)del o cantar eo sen mays ben sey eu q(ue)o mizcrou algue(n) co(n)uosq(ue) lhi buscou mal poys u(os) esso fez creer	-Iohan Perez, por mal dizer vos foy esso dizer alguen, ca pelo vynh?e per foder perd?el o cantar e o sén; mays ben sey eu que o mizcrou alguen convosqu?e lhi buscou mal, poys vos esso fez creer.
V	V
I ohan Coelho elu(os) peytou noutro dia quando chegou poys hides del tal ben dizer	-Iohan Coelho, el vos peytou noutro dia, quando chegou, poys hides del tal ben dizer!
VI	VI
I ohan p(er)ez cauu(os) dou quantomi deu emi ma(n)dou equantomha des meter.	-Iohan Perez, ca u vos dou quanto mi deu e mi mandou e quanto mh á des meter!* *Verso ipometro: a7

- letto 449 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/johan-soarez-comecei>

Links:

- [1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=dizer>
[2] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=meter>